

<p>ITEKA RYA MINISITIRI N° 001/MINEDUC/2021 RYO KU WA 20/10//2021 RIGENA IBIPIMO NGENDERWAHO MU BUREZI</p>	<p>MINISTERIAL ORDER N° 001/MINEDUC/2021 OF 20/10//2021 DETERMINING STANDARDS IN EDUCATION</p>	<p>ARRÊTÉ MINISTÉRIEL N° 001/MINEDUC/2021 DU 20/10//2021 DÉTERMINANT LES NORMES EN MATIÈRE D'ÉDUCATION</p>
<p><u>ISHAKIRO:</u></p>	<p><u>TABLE OF CONTENTS:</u></p>	<p><u>TABLE DES MATIÈRES :</u></p>
<p><u>INTERURO YA MBERE:</u> INGINGO RUSANGE</p>	<p><u>TITLE ONE:</u> GENERAL PROVISIONS</p>	<p><u>TITRE PREMIER:</u> DISPOSITIONS GÉNÉRALES</p>
<p><u>Ingingo ya mbere:</u> icyo iri teka rigamije</p>	<p><u>Article One:</u> Purpose of this Order</p>	<p><u>Article premier :</u> Objet du présent arrêté</p>
<p><u>Ingingo ya 2:</u> Ibirebana n'iri teka</p>	<p><u>Article 2:</u> Scope</p>	<p><u>Article 2 :</u> Champ d'application</p>
<p><u>Ingingo ya 3:</u> Iyandikwa ry'umunyeshuri</p>	<p><u>Article 3:</u> Learner's registration</p>	<p><u>Article 3:</u> Enregistrement d'un apprenant</p>
<p><u>INTERURO YA II:</u> IBIPIMO NGENDERWAHO MU MASHURI YO MU BUREZI BW'IBANZE</p>	<p><u>TITLE II:</u> STANDARDS IN BASIC EDUCATION</p>	<p><u>TITRE II :</u> NORMES DANS L'ENSEIGNEMENT DE BASE</p>
<p><u>UMUTWE WA MBERE:</u> AMASHURI Y'INCUIKE N'ABANZA</p>	<p><u>CHAPTER ONE:</u> PRE-PRIMARY AND PRIMARY SCHOOLS</p>	<p><u>CHAPITRE PREMIER:</u> ÉCOLES PRE-SCOLAIRES ET PRIMAIRES</p>
<p><u>Ingingo ya 4:</u> Ibikorwa remezo</p>	<p><u>Article 4:</u> Infrastructure</p>	<p><u>Article 4:</u> Infrastructures</p>

<p><u>Ingingo ya 5:</u> Ibikoresho by'imyigire n'imyigishirize</p>	<p><u>Article 5:</u> Teaching and learning materials</p>	<p><u>Article 5 :</u> Matériels d'enseignement et d'apprentissage</p>
<p><u>Ingingo ya 6:</u> Abarezi n'abakozi bo mu buyobozi</p>	<p><u>Article 6:</u> Teachers and administrative staff</p>	<p><u>Article 6:</u> Enseignants et personnel administratif</p>
<p><u>Ingingo ya 7:</u> Imiyoborere y'ishuri</p>	<p><u>Article 7:</u> School leadership</p>	<p><u>Article 7:</u> Administration de l'école</p>
<p><u>UMUTWE WA II:</u> AMASHURI YISUMBUYE</p>	<p><u>CHAPTER II:</u> SECONDARY SCHOOLS</p>	<p><u>CHAPITRE II:</u> ÉCOLE SECONDAIRES</p>
<p><u>Ingingo ya 8:</u> Ibikorwa remezo</p>	<p><u>Article 8:</u> Infrastructure</p>	<p><u>Article 8 :</u> Infrastructures</p>
<p><u>Ingingo ya 9:</u> Ibikoresho mfashanyigisho</p>	<p><u>Article 9:</u> Teaching and Learning materials</p>	<p><u>Article 9:</u> Matériels d'enseignement et d'apprentissage</p>
<p><u>Ingingo ya 10:</u> Abarimu n'abakozi bo mu buyobozi</p>	<p><u>Article 10:</u> Teachers and administrative staff</p>	<p><u>Article 10:</u> Enseignants et personnel administratif</p>
<p><u>Ingingo ya 11:</u> Imyigire n'imyigishirize</p>	<p><u>Article 11:</u> Teaching and learning</p>	<p><u>Article 11:</u> Pratiques d'enseignement et apprentissage</p>
<p><u>Ingingo ya 12:</u> Imiyoborere y'ishuri</p>	<p><u>Article 12:</u> School leadership</p>	<p><u>Article 12:</u> Administration de l'école</p>
<p><u>UMUTWE WA III:</u> AMASHURI Y'IMYUGA N'UBUMENYINGIRO</p>	<p><u>CHAPTER III:</u> TECHNICAL AND VOCATIONAL EDUCATION AND TRAINING SCHOOLS</p>	<p><u>CHAPITRE III:</u> ÉCOLES DE FORMATION TECHNIQUE ET PROFESSIONNELLE</p>

<p><u>Ingingo ya 13:</u> Ibikorwa remezo</p> <p><u>Ingingo ya 14:</u> Imiyoborere y’ishuri</p> <p><u>Ingingo ya 15:</u> Imyigire n’imyigishirize</p> <p><u>Ingingo ya 16:</u> Ibikorwa bibyara inyungu</p> <p><u>Ingingo ya 17:</u> Ibikoresho mfashanyigisho</p> <p><u>Ingingo ya 18:</u> Imiyoborere y’ishuri</p> <p><u>Ingingo ya 19:</u> Abarimu n’abakozi bo mu buyobozi</p> <p><u>UMUTWE WA IV:</u> IBIPIMO NGENDERWAHO MU ISUZUMABUMENYI, KWIMURA, GUSIBIZA NO KWIRUKANA ABANYESHURI MU MASHURI</p> <p><u>Icyiciro cya mbere:</u> Uburyo bwo gukora isuzumabumenyi n’isuzumabushobozi rusange</p> <p><u>Ingingo ya 20:</u> Isuzumabumenyi</p>	<p><u>Article 13:</u> Infrastructure</p> <p><u>Article 14:</u> School leadership</p> <p><u>Article 15:</u> Teaching and learning</p> <p><u>Article 16:</u> Income generating activities</p> <p><u>Article 17:</u> Teaching and learning Materials</p> <p><u>Article 18:</u> School leadership</p> <p><u>Article 19:</u> Trainers and administrative staff</p> <p><u>CHAPTER IV:</u> COMPREHENSIVE ASSESSMENT, LEARNERS PROMOTION, REPETITION AND DISMISSAL IN SCHOOLS</p> <p><u>Section one:</u> Modalities for conducting comprehensive assessment</p> <p><u>Article 20:</u> Classroom assessment</p>	<p><u>Article 13:</u> Infrastructure</p> <p><u>Article 14:</u> Administration de l’école</p> <p><u>Article 15:</u> Enseignement et apprentissage</p> <p><u>Article 16:</u> Activités génératrices de revenue</p> <p><u>Article 17:</u> Matériels didactiques</p> <p><u>Article 18:</u> Administration de l’école</p> <p><u>Article 19:</u> Enseignants et personnel administratif</p> <p><u>CHAPITRE IV:</u> STANDARDS D’ÉVALUATION, PROMOTION, REPETITION, ET RENVOI DES ELEVES DANS LES ECOLES</p> <p><u>Section première :</u> modalités d’administrer l’évaluation générale</p> <p><u>Article 20:</u> Évaluation au niveau de la</p>
--	--	--

<p>n'isuzumabushobozi rikorerwa mu ishuri</p> <p><u>Ingingo ya 21:</u> Isuzuma rikorwa ku isomo</p> <p><u>Ingingo ya 22:</u> Isuzuma rikorwa nyuma ya buri mutwe w'isomo</p> <p><u>Ingingo ya 23:</u> Isuzuma risoza imbumbamasomo</p> <p><u>Ingingo ya 24:</u> Isuzuma risoza igihembwe n'icyiciro</p> <p><u>Ingingo ya 25:</u> Isuzuma ritangwa mu mashuri yatoranyijwe</p> <p><u>Ingingo ya 26:</u> Umwihariko ku isuzumabumenyi n'isuzumabushobozi rusange mu mashuri y'imyuga n'ubumenyingingiro</p> <p><u>Icyiciro cya 2:</u> Uburyo bwo kwimura, gusibiza, kwirukana no guhindura ishuri</p> <p><u>Ingingo ya 27:</u> Kwimura abanyeshuri mu mashuri abanza, ayisumbuye cyangwa ay'imyuga n'ubumenyingingiro</p>	<p><u>Article 21:</u> Daily lesson assessment</p> <p><u>Article 22:</u> End-of-unit assessment</p> <p><u>Article 23:</u> End of module assessment</p> <p><u>Article 24:</u> End of term and cycle Assessment</p> <p><u>Article 25:</u> Sample based assessment</p> <p><u>Article 26:</u> Particularity of comprehensive assessment in Technical and Vocational Education and Training (TVET) schools</p> <p><u>Section 2:</u> Modalities for promotion, repetition, dismissal and transfer</p> <p><u>Article 27:</u> Promotion of learners in primary, secondary or TVET schools</p>	<p>classe</p> <p><u>Article 21:</u> Évaluation d'une leçon</p> <p><u>Article 22 :</u> Évaluation à la fin de l'unité</p> <p><u>Article 23 :</u> Évaluation de la fin d'un module</p> <p><u>Article 24 :</u> Évaluation de fin du trimestre et du cycle</p> <p><u>Article 25:</u> Évaluation basée sur l'échantillonnage</p> <p><u>Article 26:</u> Particularité de l'évaluation générale dans les écoles de formation technique et professionnelle (TVET)</p> <p><u>Section 2:</u> Modalités de promotion, répétition, renvoi et transfert</p> <p><u>Article 27:</u> Promotion des apprenants des écoles primaires, secondaires ou de formation technique et professionnelle</p>
---	--	--

<p><u>Ingingo ya 28:</u> Gusibiza abanyeshuri mu mashuri abanza, ayisumbuye n'ay'imyuga n'ubumenyigiro</p>	<p><u>Article 28:</u> Repetition of learners in primary, secondary and TVET schools</p>	<p><u>Article 28:</u> Redoublement des apprenants des écoles primaires, secondaires et de formation technique et professionnelle</p>
<p><u>Ingingo ya 29:</u> Kwirukana abanyeshuri bo mashuri abanza, ayisumbuye n'ay'imyuga n'ubumenyigiro</p>	<p><u>Article 29:</u> Dismissal of learners of primary, secondary or TVET schools</p>	<p><u>Article 29:</u> Renvoi des apprenants d'une école primaire, secondaire ou de formation technique et professionnelle</p>
<p><u>Ingingo ya 30:</u> Guhindura ishuri</p>	<p><u>Article 30:</u> Transfer of students</p>	<p><u>Article 30:</u> Transfert des élèves</p>
<p><u>Ingingo ya 31:</u> Urwego rushinzwe kwimura, gusibiza no kwirukana</p>	<p><u>Article 31:</u> Organ in charge of promotion, repetition and dismissal</p>	<p><u>Article 31:</u> Organe chargé de la promotion, du redoublement et du renvoi</p>
<p><u>UMUTWE WA V: IMYITWARIRE MU MASHURI</u></p>	<p><u>CHAPTER V: CONDUCT IN SCHOOLS</u></p>	<p><u>CHAPITRE V: CONDUITE DANS DES ETABLISSEMENTS SCOLAIRES</u></p>
<p><u>Ingingo ya 32:</u> Imyitwarire y'abayobozi, abarimu n'abandi bakozi b'ishuri</p>	<p><u>Article 32:</u> Conduct of school management and teaching staff</p>	<p><u>Article 32:</u> Conduite des membres administratifs et des enseignants</p>
<p><u>Ingingo ya 33:</u> Imyitwarire y'umunyeshuri</p>	<p><u>Article 33:</u> Learner's conduct</p>	<p><u>Article 33:</u> Conduite d'un apprenant</p>
<p><u>INTERURO YA III: IBIPIMO NGENDERWAHO MU MASHURI MAKURU</u></p>	<p><u>TITLE III: STANDARDS IN INSTITUTIONS OF HIGHER LEARNING</u></p>	<p><u>TITRE III: NORMES DES ETABLISSEMENTS D'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR</u></p>
<p><u>UMUTWE WA MBERE: UBUYOBOZI, IGENABIKORWA N'UMUTUNGO</u></p>	<p><u>CHAPTER ONE: GOVERNANCE, ADMINISTRATION, PLANNING AND FINANCE</u></p>	<p><u>CHAPITRE PREMIER : GOUVERNANCE, ADMINISTRATION, PLANIFICATION ET FINANCEMENT</u></p>

<p><u>Ingingo ya 34:</u> Ubuyobozi, igenabikorwa n’umutungo</p> <p><u>Icyiciro cya mbere:</u> Ibishingirwaho kugira ngo ishuri rikuru ribe kaminuza, ishuri rikuru rifite inshingano zihariye, koleji cyangwa ishuri rikuru mbonezamwuga</p> <p><u>Ingingo ya 35:</u> Imiyoborere n’Ubuyobozi</p> <p><u>Ingingo ya 36:</u> Amashami</p> <p><u>Ingingo ya 37:</u> Amasomo n’impamyabumenyi</p> <p><u>Ingingo ya 38:</u> Abarimu</p> <p><u>Ingingo ya 39:</u> Ibyifashishwa mu kwiga no kwigisha</p> <p><u>Ingingo ya 40:</u> Ubushakashatsi no guhanga ibishya</p> <p><u>Icyiciro cya 2:</u> Ibikorwaremezo by’amashuri makuru</p>	<p><u>Article 34:</u> Governance, administration, planning and finance</p> <p><u>Section one:</u> Requirements for an institution of higher learning to be and bear the title of a University, a Specialized Institute, a College, or a professional institute.</p> <p><u>Article 35:</u> Governance and Leadership</p> <p><u>Article 36:</u> Schools or Faculties</p> <p><u>Article 37:</u> Teaching and awards</p> <p><u>Article 38:</u> Academic staff</p> <p><u>Article 39:</u> Teaching and Learning resources</p> <p><u>Article 40:</u> Research and innovation</p> <p><u>Section 2:</u> Infrastructure of institutions of higher learning</p>	<p><u>Article 34:</u> Gouvernance, administration, planification et financement</p> <p><u>Section première :</u> Conditions requises pour qu’Un établissement d’enseignement supérieur soit et porte le titre d’une Université, d’un Institut spécialisé, d’un Collège, ou d’un institut professionnel.</p> <p><u>Article 35:</u> Gouvernance et Administration</p> <p><u>Article 36:</u> Écoles ou Facultés</p> <p><u>Article 37:</u> Enseignement et diplômes</p> <p><u>Article 38:</u> Le personnel académique</p> <p><u>Article 39:</u> Ressources d’enseignement et d’apprentissage</p> <p><u>Article 40:</u> Recherche et innovation</p> <p><u>Section 2 :</u> Infrastructures des institutions d’enseignement Supérieur</p>
--	---	---

<p><u>Ingingo ya 41:</u> Ibikorwaremezo <u>Icyciro cya 3:</u> Imyigishirize, imyigire irambye n'isuzumabumenyi n'iterambere nyamwuga</p>	<p><u>Article 41:</u> Infrastructure <u>Section 3:</u> Teaching, lifelong learning, assessment, and professional development</p>	<p><u>Article 41:</u> Infrastructures <u>Section 3 :</u> Enseignement, apprentissage de longue durée, évaluation et développement professionnel</p>
<p><u>Ingingo ya 42:</u> Imyigishirize, imyigire irambye n'isuzumabumenyi n'iterambere nyamwuga</p>	<p><u>Article 42:</u> Teaching, lifelong learning, assessment, and professional development</p>	<p><u>Article 42:</u> Enseignement, apprentissage de longue durée, évaluation et développement professionnel</p>
<p><u>Icyciro cya 4:</u> Amasomo mpuzamahanga</p>	<p><u>Section 4:</u> Cross-border and transnational higher education</p>	<p><u>Section 4 :</u> Enseignement supérieur transfrontalier et transnational</p>
<p><u>Ingingo ya 43:</u> Amasomo mpuzamahanga</p>	<p><u>Article 43:</u> Cross-border and transnational higher education</p>	<p><u>Article 43:</u> Enseignement supérieur transfrontalier et transnational</p>
<p><u>Icyciro cya 5:</u> Amasomo y'iya kure</p>	<p><u>Section 5:</u> Open - Distance, and e-Learning (ODEL)</p>	<p><u>Section 5 :</u> Enseignement à distance et en ligne (ODEL)</p>
<p><u>Ingingo ya 44:</u> Amasomo y'iya kure</p>	<p><u>Article 44:</u> Open - Distance, and e-Learning (ODEL)</p>	<p><u>Article 44:</u> Enseignement à distance et en ligne (ODEL)</p>
<p><u>Icyciro cya 6:</u> Ubushakashatsi, Imirimo y'impuguke n'amasomo yo mu mashuri makuru</p>	<p><u>Section 6:</u> Research, consultancy, and academic programmes</p>	<p><u>Section 6:</u> Recherche, consultance et programmes académiques</p>
<p><u>Ingingo ya 45:</u> Ubushakashatsi n' Imirimo y'impuguke</p>	<p><u>Article 45:</u> Research and consultancy</p>	<p><u>Article 45:</u> Recherche et Consultance</p>

<u>Ingingo ya 46:</u> Amasomo mu mashuri makuru	<u>Article 46:</u> Academic programmes	<u>Article 46:</u> Programmes académiques
<u>Ingingo ya 47:</u> Abakozi bo mu buyobozi, muri tekini n’abakozi bunganira	<u>Article 47:</u> Administrative, Technical and Support Staff	<u>Article 47:</u> Personnel administratif, technique et de soutien
<u>Icyiciro cya 7:</u> Abanyeshuri	<u>Section 7:</u> Students	<u>Section 7 :</u> Etudiants
<u>Ingingo ya 48:</u> Itoranywa n’iyemerwa by’abanyeshuri	<u>Article 48:</u> Application and admission of students	<u>Article 48:</u> Candidature et admission des étudiants
<u>Icyiciro cya 8 :</u> Ubugenzuzi bw’ishuri, no kwemeza porogaramu z’amasomo	<u>Section 8:</u> Institutional audit and program accreditation	<u>Section 8:</u> Audit institutionnel et accréditation de programme
<u>Ingingo ya 49:</u> Ibishingirwaho kugira ngo ishuri rikuru ryemererwe gukora	<u>Article 49:</u> Conditions for granting accreditation to an institution of higher learning	<u>Article 49:</u> Conditions d’octroi de l’accréditation à Un établissement d’enseignement supérieur
<u>Ingingo ya 50:</u> Kugenzura ishuri no kuvugurura inyigisho	<u>Article 50:</u> Institutional audit and subject review	<u>Article 50:</u> Audit institutionnel et révision des programmes
<u>INTERURU YA IV:</u> INGINGO ZISOZA	<u>TITLE IV:</u> FINAL PROVISIONS	<u>TITRE IV :</u> DISPOSITIONS FINALES
<u>Ingingo ya 51:</u> Ivanwaho ry’ingingo zinyuranyije n’iri teka	<u>Article 51:</u> Repealing provision	<u>Article 51:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 52:</u> Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa	<u>Article 52:</u> Commencement	<u>Article 52:</u> Entrée en vigueur

Official Gazette n° Special of 20/10/2021

<p>ITEKA RYA MINISITIRI N° 001/MINEDUC/2021 RYO KU WA 20/10//2021 RIGENA IBIPIMO NGENDERWAHO MU BUREZI</p>	<p>MINISTERIAL ORDER N° 001/MINEDUC/2021 OF 20/10//2021 DETERMINING STANDARDS IN EDUCATION</p>	<p>ARRÊTÉ MINISTÉRIEL N° 001/MINEDUC/2021 DU 20/10//2021 DÉTERMINANT LES NORMES EN MATIÈRE D'ÉDUCATION</p>
<p>Minisitiri w'Uburezi;</p> <p>Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 121, iya 122 n'iya 176;</p> <p>Ashingiye ku Itegeko n° 010/2021 ryo ku wa 16/02/2021 rigena imitunganyirize y'Uburezi, cyane cyane mu ngingo yaryo, iya 18, iya 28, iya 47 n'iya 48;</p> <p>Bimaze gusuzumwa no kwemezwa n'Inama y'Abaminisitiri, yateranye ku wa 13/10/2021.</p>	<p>The Minister of Education;</p> <p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 121, 122 and 176;</p> <p>Pursuant to the Law n° 010/2021 of 16/02/2021 determining the organisation of education, especially in Article 18, 28, 47 and 48;</p> <p>After consideration and approval by the Cabinet, in its meeting of 13/10/2021.</p>	<p>Le Ministre de l'Éducation ;</p> <p>Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 121, 122 et 176 ;</p> <p>Vu la Loi n° 010/2021 du 16/02/2021 régissant l'organisation de l'enseignement, spécialement en son article 18, 28, 47 et 48;</p> <p>Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 13/10/2021.</p>
<p>ATEGETSE:</p>	<p>ORDERS:</p>	<p>ARRÊTE :</p>

<p><u>INTERURO YA MBERE: INGINGO RUSANGE</u></p>	<p><u>TITLE ONE: GENERAL PROVISIONS</u></p>	<p><u>TITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES</u></p>
<p><u>Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije</u></p> <p>Iri teka rigena ibipimo ngenderwaho mu burezi n’uburyo bwo kugenzura uko bishyirwa mu bikorwa mu mashuri ya Leta, mu y’abafatanya na Leta ku bw’amasezerano no mu yigenga.</p> <p><u>Ingingo ya 2: Ibirebana n’iri teka</u></p> <p>Iri teka rireba amashuri ya Leta, ayo Leta ifatanya n’abikorera k’ubw’amasezerano n’ayigenga akurikira:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1° amashuri y’incuke; 2° amashuri abanza; 3° amashuri yisumbuye y’inyigisho rusange n’ay’imbenezamwuga; 4° amashuri y’imyuga n’ubumenyingingiro; 	<p><u>Article One: Purpose of this Order</u></p> <p>This Order determines norms and standards in education and modalities for inspection of their implementation in public, Government-subsidized and private educational institutions.</p> <p><u>Article 2: Scope</u></p> <p>This Order applies to the following public, Government subsidized and private schools:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1° pre-primary schools; 2° primary schools; 3° general and professional secondary schools; 4° technical and vocational Education and training schools; 	<p><u>Article premier : Objet du présent arrêté</u></p> <p>Le présent arrêté détermine les normes en matière d’éducation et les modalités d’inspection de leur mise en application dans les institutions d’enseignement publiques, conventionnées et privées.</p> <p><u>Article 2 : Champ d’application</u></p> <p>Le présent arrêté s’applique aux écoles publiques, conventionnées et privées suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> 1° les écoles préscolaires ; 2° les écoles primaires ; 3° les écoles secondaires. 4° les écoles de formation technique et professionnelle

<p>5° amashuri makuru y'inyigisho rusange, mbonezanmwuga n'ay'imyuga n'ubumenyigiro.</p> <p><u>Ingingo ya 3: Iyandikwa ry'umunyeshuri</u></p> <p>Umunyeshuri wese agomba kwandikwa mu buryo bw'ikoranabuhanga, agahabwa inomeru ye imuranga kandi ishyirwaho amakuru ye yose arebana n'imyigire ye.</p> <p><u>INTERURO YA II: IBIPIMO NGENDERWAHO MU MASHURI YO MU BUREZI BW'IBANZE</u></p> <p><u>UMUTWE WA MBERE: AMASHURI Y'INCUBE N'ABANZA</u></p> <p><u>Ingingo ya 4: Ibikorwa remezo</u></p> <p>Ishuri ribanza cyangwa iry'incuke rigomba kuba rifite:</p> <p>1° ibyumba nibura bitatu (3) byo kwigiramo: icy'umwaka wa mbere, icy'umwaka wa kabiri n'icy'umwaka wa gatatu ku ishuri ry'incuke;</p>	<p>5° general, professional and polytechnics higher learning institutions.</p> <p><u>Article 3: Learner's registration</u></p> <p>Each learner shall be electronically registered and be given his or her unique identification number which contains all information related to his or her studies.</p> <p><u>TITLE II: STANDARDS IN BASIC EDUCATION</u></p> <p><u>CHAPTER ONE: PRE-PRIMARY AND PRIMARY SCHOOLS</u></p> <p><u>Article 4: Infrastructure</u></p> <p>A pre-primary or primary school shall have:</p> <p>1° at least 3 classrooms for baby, middle and top classes of a pre-primary school;</p>	<p>5° les établissements supérieur d'enseignement général, professionnel et polytechniques ;</p> <p><u>Article 3: Enregistrement d'un apprenant</u></p> <p>Chaque apprenant doit être enregistré électroniquement et avoir son numéro matricule qui contient toutes les informations relatives à ses études.</p> <p><u>TITRE II : NORMES DANS L'ENSEIGNEMENT DE BASE</u></p> <p><u>CHAPITRE PREMIER: ECOLES PRE-SCOLAIRES ET PRIMAIRES</u></p> <p><u>Article 4: Infrastructure</u></p> <p>Une école préscolaire ou scolaire doit avoir :</p> <p>1° au moins 3 salles de classe; pour la première, deuxième et la troisième préscolaire ;</p>
--	---	--

Official Gazette n° Special of 20/10/2021

<p>2° ibyumba nibura bitandatu (6) byo kwigiramo ku ishuri ribanza;</p>	<p>2° at least 6 classrooms for a primary school;</p>	<p>2° au moins 6 salles de classe; pour une école primaire ;</p>
<p>3° icyumba cy'ishuri kigenewe abanyeshuri batarenze 46 mu mashuri abanza;</p>	<p>3° a classroom in primary shall not exceed 46 learners;</p>	<p>3° une salle de classe n'excédant pas 46 apprenants ;</p>
<p>4° hasi mu cyumba cy'ishuri nibura kirimo isima;</p>	<p>4° A classroom should at least be paved with cement;</p>	<p>4° une salle de classe au moins cimentée ;</p>
<p>5° icyumba cy'ishuri kirimo ibitabo n'inyandiko ziri ku kigero cy'abana, ku nkuta z'icyo cyumba hari ibishushanyo biri mu mabara anyuranye bijyanye n'inyigisho bahabwa ku ishuri ry'incuke n'ibikoresho mfashanyigisho bihagije ku ishuri ribanza;</p>	<p>5° a classroom containing books and other materials that are age appropriate, classroom walls with drawings and displays of different colours related to the teaching programme for a pre-primary school and sufficient teaching material for a primary school;</p>	<p>5° une salle de classe ayant des livres et des écrits adaptés à l'âge des apprenants, les murs des salles de classe ayant des dessins de différentes couleurs conformes au programme d'enseignement préscolaire et le matériel didactique suffisant pour une école primaire;</p>
<p>6° icyumba cy'ishuri gifite inzugi n'amadirishya bituma haboneka umwuka n'urumuri bihagije;</p>	<p>6° a classroom with doors and windows that allow sufficient fresh air and enough light;</p>	<p>6° une salle de classe avec portes et fenêtres permettant l'aération et l'éclairage suffisants;</p>
<p>7° inzu y'ubuyobozi bw'ishuri;</p>	<p>7° an administrative block;</p>	<p>7° un bloc administratif;</p>
<p>8° ubwiherero bw'abana b'abahungu, ubw'abakobwa n'ubw'abarezi butandukanye kandi bufite isuku;</p>	<p>8° clean and separated toilets based on sex; for learners and those for teachers and staff;</p>	<p>8° des toilettes des garçons, des filles et professeurs sont séparées et sont propres;</p>

Official Gazette n° Special of 20/10/2021

<p>9° aho abana bakarabira intoki; 10° ahashyirwa imyanda itandukanye;</p> <p>11° icyumba cyihariye cyagenewe aho abana baruhukira ku ishuri ry'incuke;</p> <p>12° ibikorwa remezo by'imyidagaduro biri ku kigero cy'abana;</p> <p>13° uruzitiro rw'ishuri;</p> <p>14° igikoni;</p> <p>15° guteganya inzira z'abafite ubumuga;</p> <p>16° icyumba cy'umukobwa ku ishuri ribanza;</p> <p>17° icyumba cy'isomero;</p> <p>18° amazi n'amashanyarazi.</p>	<p>9° hand-washing facilities; 10° appropriate place for waste disposal;</p> <p>11° a room reserved for kids' rest in pre-primary school;</p> <p>12° age appropriate sports infrastructure;</p> <p>13° well fenced compound;</p> <p>14° kitchen;</p> <p>15° provision of pathways for people with disability;</p> <p>16° girl's room;</p> <p>17° a school library;</p> <p>18° water and electricity.</p>	<p>9° des lave-mains; 10° un endroit approprié pour la collecte des déchets;</p> <p>11° une salle réservée au repos des enfants dans une école pré-scolaire ;</p> <p>12° une installation sportive adaptés à l'âge des apprenants ;</p> <p>13° école solidement clôturée ;</p> <p>14° cuisine ;</p> <p>15° des voies de passage réservées aux handicapés ;</p> <p>16° chambre pour fille ;</p> <p>17° salle de bibliothèque;</p> <p>18° eau et électricité.</p>
<p><u>Ingingo ya 5: Ibikoresho by'imyigire n'imyigishirize</u></p> <p>Ishuri ry'incuke n'iribanza rigomba kuba</p>	<p><u>Article 5: Teaching and learning materials</u></p> <p>Pre-primary and primary school shall have</p>	<p><u>Article 5 : Matériels d'enseignement et d'apprentissage</u></p> <p>Une école préscolaire et primaire doit avoir</p>

<p>rifite ibikoresho bihagije kandi bijyanye n'ikigero cy'abana.</p> <p><u>Ingingo ya 6: Abarezi n'abakozi bo mu buyobozi</u></p> <p>Ishuri ry'incuke n'iribanza rigomba kuba rifite abarezi bafite nibura impamyabushobozi y'amashuri yisumbuye mu burezi bijyanye n'ibyoyigisha n'abakozi bo mu buyobozi bashoboye.</p> <p><u>Ingingo ya 7: Imiyoborere y'ishuri</u></p> <p>Ubuyobozi bw'ishuri ry'inshuke n'iribanza bugomba kugira ibi bikurikarira:</p> <p>1° inyandiko igaragaza icyerekezo cy'ikigo cy'ishuri n'uburyo ishyirwa mu bikorwa;</p> <p>2° imiyoborere, imyigire n'imyigishirize bishingiye ku nteganyanyigisho yemewe;</p> <p>3° imikoranire inoze hagati y'ishuri, ababyeyi n'umuryango mugari ikigo</p>	<p>sufficient age appropriate teaching and learning materials.</p> <p><u>Article 6: Teachers and administrative staff</u></p> <p>A pre-primary and primary school shall have teachers with at least an advanced secondary certificate of education in related field of teaching, and qualified administrative staff.</p> <p><u>Article 7: School leadership</u></p> <p>The school leadership for pre-primary and primary shall have the following:</p> <p>1° a strategic plan for the school and its implementation;</p> <p>2° teaching and learning based on the approved curriculum;</p> <p>3° collaboration between the school, parents and the wider community.</p>	<p>des matériels d'enseignement et d'apprentissage suffisants, appropriés et adaptés à l'âge des enfants.</p> <p><u>Article 6: Enseignants et personnel administratif</u></p> <p>Une école pré-scolaire et primaire doit avoir les enseignants ayant au moins le niveau de diplôme A₂ en éducation dans le domaine d'enseignement, et le personnel administratif qualifié.</p> <p><u>Article 7: Administration de l'école</u></p> <p>La direction de l'école pré-scolaire et primaire doit avoir ce qui suit :</p> <p>1° plan stratégique de l'école et sa mise en application;</p> <p>2° enseignement et apprentissage orientés sur le programme d'enseignement approuvé;</p> <p>3° collaboration étroite entre l'école, les parents et la communauté</p>
--	---	---

<p>cy'ishuri gihereyemo.</p> <p><u>UMUTWE WA II: AMASHURI YISUMBUYE</u></p> <p><u>Ingingo ya 8: Ibikorwa remezo</u></p> <p>Ishuri ryisumbuye rigomba kuba rifite:</p> <p>1° ibyumba by'amashuri nibura bitandatu (6);</p> <p>2° icyumba cy'ishuri kigenewe abanyeshuri batarenze 46;</p> <p>3° inzu y'ubuyobozi;</p> <p>4° inzu y'isomero irimo ibikenerwa byose;</p> <p>5° inzu y'ububiko bw'imfashanyigisho zikorwa n'abanyeshuri n'abarimu mu mashuri yisumbuye nderabarezi;</p> <p>6° icyumba cy'umukobwa;</p> <p>7° laboratwari zijyanye n'amasomo</p>	<p><u>CHAPTER II: SECONDARY SCHOOLS</u></p> <p><u>Article 8: Infrastructure</u></p> <p>A secondary school shall have:</p> <p>1° at least six (6) classrooms;</p> <p>2° a classroom shall not exceed 46 learners;</p> <p>3° an administration block;</p> <p>4° a well-equipped school library;</p> <p>5° a resource room with teaching and learning materials made by teachers and students in teacher training colleges;</p> <p>6° girls' rooms;</p> <p>7° laboratories corresponding to subjects</p>	<p>environnante de l'école.</p> <p><u>CHAPITRE II: ÉCOLE SECONDAIRES</u></p> <p><u>Article 8 : Infrastructures</u></p> <p>Une école secondaire doit avoir :</p> <p>1° au moins six (6) locaux de classe ;</p> <p>2° une salle de classe n'excédant pas 46 apprenants ;</p> <p>3° un bloc administrative;</p> <p>4° une bibliothèque bien équipée;</p> <p>5° une salle d'exposition du matériels didactiques fabriqués par les apprenants et des enseignants dans des Collèges de Formation des Enseignants ;</p> <p>6° la chambre pour filles ;</p> <p>7° laboratoires proportionnels des leçons</p>
---	---	--

Official Gazette n° Special of 20/10/2021

<p>yigishwa kuri iryo shuri;</p> <p>8° ibyumba bya mudasobwa nibura bibiri (2);</p> <p>9° ishuri rifite ishami cyangwa amashami yigisha inyigisho z'ikoranabuhanga rigira icyumba kirimo mudasobwa byibuze 50 harimo na murandasi;</p> <p>10° icumbi ry'umuyobozi w'ishuri n'iry'abanyeshuri, ndetse n'icyumba kigenewe abanyeshuri barwaye;</p> <p>11° ibibuga by'imikino n'imyidagaduro;</p> <p>12° inyubako z'ubwiherero zitandukanye ku bahungu no ku bakobwa;</p> <p>13° ubwiherero bugenewe abahungu n'abakobwa bafite ubumuga;</p> <p>14° aho abanyeshuri bakarabira intoki;</p> <p>15° inzu yo gufatiramo amafunguro; igikoni n'ibikoresho byacyo, inzu</p>	<p>offered at school;</p> <p>8° at least two (2) smart classrooms;</p> <p>9° a school with ICT in its combinations shall have an ICT laboratory with at least 50 computers with fast internet connectivity;</p> <p>10° residential house for the head teacher, dormitories, and sickbay for a boarding school;</p> <p>11° sport facilities;</p> <p>12° separate toilets for boys and girls;</p> <p>13° toilets reserved for boys and girls students with disability;</p> <p>14° handwashing facilities;</p> <p>15° a dining hall, a kitchen with appropriate equipment, and a room for</p>	<p>enseignées a l'école;</p> <p>8° au moins deux salles (2) d'Informatique ;</p> <p>9° pour les écoles ayant une option d'informatique avoir une salle d'informatique contenant au moins 50 ordinateurs dotés d'une connexion d'internet rapide ;</p> <p>10° Une maison d'habitation pour le/la Directeur de l'école, dortoir et infirmerie pour les élèves dans une école à système d'internat ;</p> <p>11° terrains de sport ;</p> <p>12° toilettes des apprenants séparées pour garçons et filles ;</p> <p>13° toilettes réservées pour les garçons et filles handicapés ;</p> <p>14° lave-mains bien aménagé ;</p> <p>15° réfectoire, une cuisine avec équipements approprié, avec un stock</p>
---	--	---

<p>z'ububiko bw'ibiribwa; 16° inzira z'abafite ubumuga.</p> <p><u>Ingingo ya 9: Ibikoresho mfashanyigisho</u></p> <p>Ishuri ryisumbuye rigomba kuba rifite ibikoresho mfashanyigisho binyuranye bijyanye n'integanyanyigisho n'amashami ishuri rifite bifasha abanyeshuri kwiga;</p> <p><u>Ingingo ya 10: Abarimu n'abakozi bo mu buyobozi</u></p> <p>Abarimu bagomba kuba bafite nibura impamyabumenyi ya "diploma" mu burezi, ku bigisha mu cyiciro cy'inyigisho rusange cyangwa n'impamyabumenyi isoza icyiciro cya mbere cy'amashuri makuru mu burezi ku bigisha mu cyiciro cya kabiri cy'amashuri yisumbuye.</p> <p>Abakozi bo mu buyobozi n'ababunganira bagomba kuba bujije ibisabwa mu mirimo bashinzwe.</p>	<p>food storage; 16° pathways for people with disabilities.</p> <p><u>Article 9: Teaching and Learning materials</u></p> <p>A secondary school must have appropriate and sufficient teaching and learning materials contributing to learning in accordance with curriculum and combinations available at the school;</p> <p><u>Article 10: Teachers and administrative staff</u></p> <p>Teachers shall have at least a diploma in education for ordinary level and bachelor's degree in education for advanced level.</p> <p>School administrative and support staff must fulfil the requirements in their respective responsibilities.</p>	<p>des vivres; 16° voies de passage réservées aux handicapés.</p> <p><u>Article 9: Matériels d'enseignement et d'apprentissage</u></p> <p>Une école secondaire doit disposer de matériels didactiques appropriés et suffisants aidant les apprenants à apprendre conformément aux programmes et aux sections disponibles à l'école;</p> <p><u>Article 10: Enseignants et personnel administratif</u></p> <p>Les enseignants doivent avoir au moins un diplôme de baccalauréat en éducation pour ceux qui enseignent au premier cycle de l'enseignement secondaire et un diplôme de licence en éducation pour ceux qui enseignent au second cycle de l'enseignement secondaire.</p> <p>Personnel administratif et d'appui d'une école doit remplir les conditions requises dans le cadre de leurs responsabilités respectives.</p>
--	---	---

<p><u>Ingingo ya 11: Imyigire n’imyigishirize</u></p> <p>Imyigire n’imyigishirize bifasha abanyeshuri gutera imbere mu:</p> <p>1° ubumenyi, ugusobanukirwa, n’ibikorwagiye;</p> <p>2° gushyira mu bikorwa ubumenyi, ugusobanukirwa, n’ibikorwagiye;</p> <p>3° ubushobozi bushingiye ku bumenyi muri rusange;</p> <p>4° ubushobozi bwo guhanahana amakuru, ubwa ICT n’ubwo kubara;</p> <p>5° ubwigenge, gufata inshingano no gukorana n’abandi.</p>	<p><u>Article 11: Teaching and learning</u></p> <p>Teaching and learning practices that help learners to acquire and develop:</p> <p>1° knowledge, understanding, and practice;</p> <p>2° applied knowledge, understanding and practice;</p> <p>3° generic cognitive skills;</p> <p>4° communication, ICT and numeracy skills;</p> <p>5° autonomy, responsibility and working with others.</p>	<p><u>Article 11: Pratiques d’enseignement et apprentissage</u></p> <p>Enseignement et apprentissage qui aident les apprenants à acquérir :</p> <p>1° la connaissance, la compréhension, et la pratique ;</p> <p>2° la connaissance, la compréhension et la pratique appliquées ;</p> <p>3° les compétences cognitives génériques ;</p> <p>4° les compétences en communication, en ICT et en calcul ;</p> <p>5° l’autonomie, responsabilité et travail en commun.</p>
<p><u>Ingingo ya 12: Imiyoborere y’ishuri</u></p> <p>Ubuyobozi bw’ishuri ryisumbuye bugomba kugira ibi bikurikarira:</p> <p>1° Inyandiko igaragaza icyerekezo</p>	<p><u>Article 12: School leadership</u></p> <p>The leadership for secondary schools shall have the following:</p> <p>1° a strategic plan for the school and its</p>	<p><u>Article 12: Administration de l’école</u></p> <p>La direction de l’école secondaire doit avoir ce qui suit :</p> <p>1° Un plan stratégique de l’école et sa</p>

<p>cy'ikigo cy'ishuri n'uburyo ishyirwa mu bikorwa;</p> <p>2° imiyoborere, imyigire n'imyigishirize bishingiye ku nteganyanyigisho yemewe;</p> <p>3° imikoranye inoze hagati y'ishuri, ababyeyi n'umuryango mugari ikigo cy'ishuri gihereyemo.</p>	<p>implementation;</p> <p>2° teaching and learning based on the approved curriculum;</p> <p>3° collaboration between the school, parents and the wider community.</p>	<p>mise en application;</p> <p>2° enseignement et l'apprentissage orientés sur le programme d'enseignement approuvé;</p> <p>3° Une collaboration étroite entre l'école, les parents et la communauté environnante de l'école.</p>
<p>UMUTWE WA III: AMASHURI Y'IMYUGA N'UBUMENYINGIRO</p>	<p>CHAPTER III: TECHNICAL AND VOCATIONAL EDUCATION AND TRAINING SCHOOLS</p>	<p>CHAPITRE III: ÉCOLES DE FORMATION TECHNIQUE ET PROFESSIONNELLE</p>
<p><u>Ingingo ya 13: Ibikorwa remezo</u></p>	<p><u>Article 13: Infrastructure</u></p>	<p><u>Article 13: Infrastructure</u></p>
<p>Ishuri ry'imyuga n'ubumenyingingiro rigomba kuba rifite:</p> <p>1° icyumba cy'ishuri nibura kimwe (1) kuri buri rwego rwa buri shami;</p> <p>2° inzu yo kwiterezamo kuri buri shami;</p> <p>3° icyumba cya mudasobwa n'isomero;</p>	<p>A TVET school shall have:</p> <p>1° at least one classroom per level of each trade;</p> <p>2° a workshop for each trade;</p> <p>3° a computer laboratory and a library;</p>	<p>Une école de formation technique et professionnelle doit avoir :</p> <p>1° au moins une salle de classe par niveau dans chaque option;</p> <p>2° un atelier de pratique pour chaque option;</p> <p>3° une salle d'informatique et une bibliothèque;</p>

Official Gazette n° Special of 20/10/2021

<p>4° inyubako y'ubuyobozi bw'ishuri;</p> <p>5° inzu yo gufatiramo amafunguro; igikoni n'ibikoresho byacyo, inzu z'ububiko bw'ibiribwa;</p> <p>6° ibibuga by'imikino;</p> <p>7° amazi n'amashanyarazi;</p> <p>8° icumbi ry'umuyobozi w'ishuri, iry'abanyeshuri, n'icyumba kigenewe abanyeshuri barwaye ku ishuri biga babamo;</p> <p>9° icyumba cy'umukobwa</p> <p>10° ubwiherero buhagije bw'abahungu n'ubw'abakobwa harimo n'ubugenewe abanyeshuri bafite ubumuga;</p> <p>11° aho abanyeshuri bakarabira;</p> <p>12° inzira z'abafite ubumuga.</p>	<p>4° an administrative block;</p> <p>5° a dining hall, a kitchen with appropriate equipment, and a room for food storage;</p> <p>6° sports facilities;</p> <p>7° water and electricity;</p> <p>8° residential house for the head teacher, dormitories and sickbay for a boarding school ;</p> <p>9° girl's room;</p> <p>10° Enough toilets for boys and girls including special toilets for students with disability;</p> <p>11° handwashing facilities;</p> <p>12° pathways for people with disabilities.</p>	<p>4° un bloc administratif;</p> <p>5° réfectoire, une cuisine avec équipements approprié, avec un stock des vivres;</p> <p>6° infrastructures sportives ;</p> <p>7° eau et électricité;</p> <p>8° maison d'habitation pour le Directeur de l'école, dortoir et infirmerie pour les élèves dans une école à système d'internat ;</p> <p>9° chambre pour filles ;</p> <p>10° toilettes suffisantes séparées pour garçons et filles comprenant celles réservées aux handicapés ;</p> <p>11° lave-mains bien aménagé</p> <p>12° passages réservées aux handicapés.</p>
--	---	---

<p><u>Ingingo ya 14: Imiyoborere y’ishuri</u></p> <p>Ubuyobozi bugomba kurangwa n’ibi bikurikarira:</p> <p>1° gushyiraho icyerekezo cy’ikigo cy’ishuri n’uburyo gishyirwa mu bikorwa;</p> <p>2° kuyobora imyigire n’imyigishirize hashingiwe ku nteganyanyigisho yemewe;</p> <p>3° gukorana n’ababyeyi n’umuryango mugari ikigo cy’ishuri gisherereyemo.</p>	<p><u>Article 14: School leadership</u></p> <p>The school leadership shall demonstrate the following:</p> <p>1° creating a strategic plan for the school and its implementation;</p> <p>2° leading teaching and learning based on the approved curriculum;</p> <p>3° collaborate with parents and the wider community.</p>	<p><u>Article 14: Administration de l’école</u></p> <p>La direction de l’école doit démontrer ce qui suit :</p> <p>1° créer une orientation stratégique de l’école et sa mise en application ;</p> <p>2° orienter l’enseignement et l’apprentissage sur base du programme d’enseignement approuvé;</p> <p>3° collaborer étroitement avec les parents et la communauté environnante.</p>
<p><u>Ingingo ya 15: Imyigire n’imyigishirize</u></p> <p>Imyigire n’imyigishirize bifasha abanyeshuri gutera imbere mu:</p> <p>1° ubumenyi, ugusobanukirwa, n’ibikorwagiye;</p> <p>2° gushyira mu bikorwa ubumenyi, ugusobanukirwa, n’ibikorwagiye;</p>	<p><u>Article 15: Teaching and learning</u></p> <p>Teaching and learning practices that help learners to acquire and develop:</p> <p>1° knowledge, understanding, and practice;</p> <p>2° applied knowledge, understanding and practice;</p>	<p><u>Article 15: Enseignement et apprentissage</u></p> <p>Enseignement et apprentissage qui aident les apprenants à acquérir :</p> <p>1° la connaissance, la compréhension, et la pratique ;</p> <p>2° la connaissance, la compréhension, et la pratique appliquées ;</p>

<p>3° ubushobozi bushingiye ku bumenyi muri rusange;</p> <p>4° ubushobozi bwo guhanahana amakuru, ubwa ICT n’ubwo kubara;</p> <p>5° ubwigenge, gufata inshingano no gukorana n’abandi.</p> <p><u>Ingingo ya 16: Ibikorwa bibyara inyungu</u></p> <p>Ishuri ry’imyuga n’ubumenyingiro rigomba kugira ibikorwa bibyara inyungu kandi rikagira inyandiko zigaragaza uburyo inyungu ziva muri ibyo bikorwa zicunzwe.</p> <p><u>Ingingo ya 17: Ibikoresho mfashanyigisho</u></p> <p>Ishuri ry’imyuga n’ubumenyingiro cyangwa ahigishirizwa imyuga n’ubumenyingiro rigomba kuba rifite ibikoresho bihagije kandi bikwiye.</p>	<p>3° generic cognitive skills;</p> <p>4° communication, ICT and numeracy skills;</p> <p>5° autonomy, responsibility and working with others.</p> <p><u>Article 16: Income generating activities</u></p> <p>A TVET school must have income generating activities and must keep record on how income from those activities is managed.</p> <p><u>Article 17: Teaching and learning Materials</u></p> <p>A TVET school or training centre must have adequate and sufficient teaching and learning equipment, materials, and consumables.</p>	<p>3° les compétences cognitives génériques ;</p> <p>4° les compétences en communication, en ICT et en calcul ;</p> <p>5° l’autonomie, responsabilité et travail en commun.</p> <p><u>Article 16: Activités génératrices de revenue</u></p> <p>Une école de formation technique et professionnelle doit avoir des activités génératrices de revenu et un document montrant la gestion de ces revenus.</p> <p><u>Article 17: Matériels didactiques</u></p> <p>Une école ou autre milieu de formation technique et professionnelle doit avoir l’équipement et le matériel didactique suffisant.</p>
---	--	---

<p><u>Ingingo ya 18: Imiyoborere y’ishuri</u></p> <p>Ubuyobozi bw’ishuri ry’imyuga n’ubumenyingiro bugomba kugira ibi bikurikarira:</p> <p>1° inyandiko igaragaza icyerekezo cy’ikigo cy’ishuri n’uburyo ishyirwa mu bikorwa;</p> <p>2° imiyoborere, imyigire n’imyigishirize bishingiye ku nteganyanyigisho yemewe;</p> <p>3° imikoranire inoze hagati y’ishuri, ababyeyi n’umuryango mugari ikigo cy’ishuri gihereyemo.</p>	<p><u>Article 18: School leadership</u></p> <p>The school leadership for TVET school shall have the following:</p> <p>1° a strategic plan for the school and its implementation;</p> <p>2° teaching and learning based on the approved curriculum;</p> <p>3° collaboration between the school, parents and the wider community.</p>	<p><u>Article 18: Administration de l’école</u></p> <p>La direction de l’école de formation technique et professionnelle doit avoir ce qui suit :</p> <p>1° plan stratégique de l’école et sa mise en application;</p> <p>2° enseignement et apprentissage orientés sur le programme d’enseignement approuvé;</p> <p>3° collaboration étroite entre l’école, les parents et la communauté environnante de l’école.</p>
<p><u>Ingingo ya 19: Abarimu n’abakozi bo mu buyobozi</u></p> <p>Abarimu bafite nibura impamyabushobozi cyangwa impamyabumenyi y’imyuga n’ubumenyingiro ijyanye n’icyiciro yigishamo nk’uko biteganywa na "Rwanda Qualifications Framework".</p> <p>Abakozi bo mu buyobozi n’ababunganira</p>	<p><u>Article 19: Trainers and administrative staff</u></p> <p>Trainers must have at least relevant TVET certificate or a degree appropriated to the level of teaching as provided by Rwanda Qualifications Framework.</p> <p>School administrative and support staff must</p>	<p><u>Article 19: Enseignants et personnel administratif</u></p> <p>Les enseignants doivent avoir au moins un certificat ou un diplôme de formation technique adapté au niveau d’enseignement comme prévu par "Rwanda Qualifications Framework"</p> <p>Personnel administratif et d’appui d’une école</p>

<p>bagomba kuba bujuje ibisabwa mu mirimo bashinzwe</p> <p>UMUTWE WA IV: IBIPIMO NGENDERWAHO MU ISUZUMABUMENYI, KWIMURA, GUSIBIZA NO KWIRUKANA ABANYESHURI MU MASHURI</p> <p><u>Icyiciro cya mbere:</u> Uburyo bwo gukora isuzumabumenyi n’isuzumabushobozi rusange</p> <p><u>Ingingo ya 20:</u> Isuzumabumenyi n’isuzumabushobozi rikorerwa mu ishuri</p> <p>Isuzumabumenyi n’isuzumabushobozi rikorerwa mu ishuri rigamije kunoza imyigishirize n’imyigire kandi rikorwa mu byiciro.</p> <p><u>Ingingo ya 21:</u> Isuzuma rikorwa ku isomo</p> <p>Isuzuma rikorwa ku isomo ni isuzuma umwarimu ategura kandi agakoresha buri munsu cyangwa nyuma y’ikigishwa agamije kumenya niba isomo ryageze ku ntego zaryo.</p>	<p>fulfil the requirements in their respective responsibilities.</p> <p>CHAPTER IV: COMPREHENSIVE ASSESSMENT, LEARNERS PROMOTION, REPETITION AND DISMISSAL IN SCHOOLS</p> <p><u>Section one:</u> Modalities for conducting comprehensive assessment</p> <p><u>Article 20:</u> Classroom assessment</p> <p>Classroom level assessment aims at improving teaching and learning. It is carried out in levels.</p> <p><u>Article 21:</u> Daily lesson assessment</p> <p>Daily lesson assessment is set and conducted by a teacher on a daily basis or at the end of the lesson to ensure that the objectives of the lesson are achieved.</p>	<p>doit remplir les conditions requises dans le cadre de leurs responsabilités respectives</p> <p>CHAPITRE IV: STANDARDS D’ÉVALUATION, PROMOTION, RÉPÉTITION, ET RENVOI DES ÉLÈVES DANS LES ECOLES</p> <p><u>Section première :</u> modalités d’administrer l’évaluation générale</p> <p><u>Article 20:</u> Évaluation au niveau de la classe</p> <p>L’évaluation au niveau de la classe a pour but d’améliorer l’enseignement et l’apprentissage. Elle est administrée en différents étapes.</p> <p><u>Article 21:</u> Évaluation d’une leçon</p> <p>L’évaluation d’une leçon est une évaluation que l’enseignant prépare et administre quotidiennement ou à la fin de la leçon pour s’assurer que les objectifs de la leçon ont été atteints.</p>
---	--	---

<p><u>Ingingo ya 22: Isuzuma rikorwa nyuma ya buri mutwe w'isomo</u></p> <p>Isuzuma rikorwa nyuma ya buri mutwe w'isomo ni isuzuma rikorwa hagamijwe gusuzuma niba umunyeshuri yabashije kugira ubumenyi n'ubushobozi bw'ingenzi bugamijwe kuri buri mutwe w'isomo hashingiwe ku biteganywa n'integanyanyigisho.</p> <p>Gukora isuzuma rikorwa nyuma ya buri mutwe w'isomo buri gihe ni ngombwa hagamijwe gukurikirana buri munyeshuri mu myigire ye.</p>	<p><u>Article 22: End-of-unit assessment</u></p> <p>The end of unit assessment evaluates whether a learner achieved the key unit competence for each unit as it is set in the curriculum.</p> <p>Conducting end of unit assessment on a regular basis is mandatory to assist the learner.</p>	<p><u>Article 22 : Évaluation à la fin de l'unité</u></p> <p>L'évaluation à la fin de l'unité est une évaluation administrée afin de savoir si l'apprenant a acquis la compétence-clé de chaque chapitre comme prévu dans le curriculum.</p> <p>L'administration régulière de l'évaluation à la fin de l'unité est obligatoire afin d'aider l'apprenant.</p>
<p><u>Ingingo ya 23: Isuzuma risoza imbumbamasomo</u></p> <p>Isuzuma risoza imbumbamasomo ni isuzuma umwarimu akoresha hagamijwe kureba niba umunyeshuri afite ubumenyi n'ubushobozi agomba kubona muri iyo mbumbamasomo no kumenya imbogamizi afite mu myigire ye no kugira ngo umunyeshuri afashwe.</p>	<p><u>Article 23: End of module assessment</u></p> <p>At the end of module, a teacher assesses whether a learner is equipped with knowledge and skills to be acquired in that module and to know the constraints of the learner for assistance.</p>	<p><u>Article 23 : Évaluation de la fin d'un module</u></p> <p>Évaluation de la fin d'un module est une évaluation qu'un enseignant administre pour évaluer si un apprenant est doté des connaissances et compétences à acquérir dans ce module et connaître les contraintes de l'apprenant afin d'être accompagné.</p>

<u>Ingingo ya 24: Isuzuma risoza igihembwe n'irisoza icyiciro cy'amashuri</u>	<u>Article 24: End of term and cycle Assessment</u>	<u>Article 24 : Évaluation de fin du trimestre et du cycle</u>
<p>Isuzuma risoza igihembwe cya mbere cyangwa icya kabiri rikorwa hagamijwe gusuzuma niba ibyari biteganijwe kwigishwa muri icyo gihembwe byarumvikanye no gusubiramo ibyigwa bitumvikanye ku banyeshuri bagaragaje ubushobozi buke.</p>	<p>End of term one or term two assessment is conducted with aim to verify whether the planned content for the specific term was effectively understood and to revise concepts that were not well understood by slow learners.</p>	<p>L'évaluation du premier ou du deuxième trimestre est administrée afin de vérifier si les matières prévues pour ce trimestre ont été bien comprises et de réviser les cours qui n'ont pas été bien compris par les apprenants moins performants.</p>
<p>Isuzuma risoza igihembwe cya gatatu rikorwa hagamijwe kureba niba ibyigishijwe muri uwo mwaka w'amashuri byaragezweho.</p>	<p>The end of term three assessment is conducted to assess if teaching and learning objectives in that school year has been achieved.</p>	<p>L'évaluation de fin de troisième trimestre est effectuée pour évaluer si les objectifs d'enseignement et d'apprentissage de cette année scolaire ont été atteints.</p>
<p>Abanyeshuri barangije icyiciro cy'amashuri abanza, icya mbere n'icyakabiri by'ayisumbuye, ayo ku rwego rwa gatatu (3) rw'amashuri mbonezamwuga n'icyo ku rwego rwa gatanu (5) cy'amashuri y'imyuga n'ubumenyigiro bakora ikizami cya Leta gitegurwa kandi kigakosorwa n'urwego rw'Igihugu rushizwe ibizamini bya Leta mu mashuri.</p>	<p>Students in final year of primary, first and second cycles of secondary education, level three (3) of professional education, and in level five (5) of vocational and technical education undertake national examination set, administered and marked by the public organ in charge of school national examinations.</p>	<p>Les élèves de la dernière année de l'enseignement primaire, du premier et du deuxième cycle de l'enseignement secondaire, du niveau trois (3) de l'enseignement professionnel et du niveau cinq (5) de l'enseignement professionnel et technique passent des examens nationaux organisés, administrés et corrigés par l'organe public chargé des examens nationaux.</p>

<p><u>Ingingo ya 25:</u> Isuzuma ritangwa mu mashuri yatoranyijwe</p> <p>Isuzuma ritangwa mu mashuri yatoranyijwe mu rwego rwo kumenya uko ireme ry'uburezi rihagaze mu gihugu. Iri suzuma ritegurwa kandi ritangwa n'urwego rw'Igihugu rushinzwe ibizamini bya Leta.</p>	<p><u>Article 25:</u> Sample based assessment</p> <p>Sample based assessment is conducted to assess the status of quality of education in the country. This assessment is prepared and conducted by the public organ in charge of national examinations.</p>	<p><u>Article 25:</u> Évaluation basée sur l'échantillonnage</p> <p>Une évaluation basée sur échantillonnage est menée afin de connaître la qualité de l'éducation dans le pays. Cette évaluation est préparée et réalisée par l'organe public en charge des examens nationaux.</p>
<p><u>Ingingo ya 26:</u> Umwihariko ku isuzumabumenyi n'isuzumabushobozi rusange mu mashuri y'imyuga n'ubumenyingiro</p> <p>Isuzumabumenyi n'isuzumabushobozi rusange mu mashuri y'imyuga n'ubumenyingiro rikorwa hashingiwe ku masomo afite imikoro-ngiro n'atayifite, kuri buri mbumbamasomo.</p>	<p><u>Article 26:</u> Particularity of comprehensive assessment in Technical and Vocational Education and Training (TVET) schools</p> <p>The comprehensive assessment in TVET schools is conducted based on practical and non-practical lessons of each module.</p>	<p><u>Article 26:</u> Particularité de l'évaluation générale dans les écoles de formation technique et professionnelle (TVET)</p> <p>L'évaluation générale dans les TVET est effectuée sur la base des leçons pratiques et non pratiques de chaque module.</p>
<p><u>Icyiciro cya 2:</u> Uburyo bwo kwimura, gusibiza, kwirukana no guhindura ishuri</p>	<p><u>Section 2:</u> Modalities for promotion, repetition, dismissal and transfer</p>	<p><u>Section 2:</u> Modalités de promotion, répétition, renvoi et transfert</p>
<p><u>Ingingo ya 27:</u> Kwimura abanyeshuri mu mashuri abanza, ayisumbuye cyangwa ay'imyuga n'ubumenyingiro</p>	<p><u>Article 27:</u> Promotion of learners in primary, secondary or TVET schools</p>	<p><u>Article 27:</u> Promotion des apprenants des écoles primaires, secondaires ou de formation technique et professionnelle</p>
<p>Kugira ngo umunyeshuri wo mu ishuri</p>	<p>A learner in primary, secondary or TVET</p>	<p>Un apprenant d'une école primaire,</p>

<p>ribanza, iryisumbuye cyangwa iry’imyuga n’ubumenyingiro yimuke ava mu mwaka umwe ajya mu wundi agomba kuba yatsinze isuzumabumenyi hagendewe ku bipimo ngenderwaho.</p>	<p>school is promoted from one year to another after meeting required benchmarks.</p>	<p>secondaires ou de formation technique et professionnelle est promu d'une année à une autre après avoir atteint les critères requis.</p>
<p><u>Ingingo ya 28:</u> Gusibiza abanyeshuri mu mashuri abanza, ayisumbuye n’ay’imyuga n’ubumenyingiro</p>	<p><u>Article 28:</u> Repetition of learners in primary, secondary and TVET schools</p>	<p><u>Article 28:</u> Redoublement des apprenants des écoles primaires, secondaires et de formation technique et professionnelle</p>
<p>Umunyeshuri wo mu ishuri ribanza, iryisumbuye cyangwa iry’imyuga n’ubumenyingiro asibira iyo atatsinze isuzumabumenyi hagendewe ku bipimo ngenderwaho kandi byemejwe n’akanama k’ishuri gashinzwe kwimura, gusibiza no kwirukana.</p>	<p>A learner in primary, secondary or TVET school repeats if he or she fails to meet required benchmarks and upon approval by the school committee in charge of promotion, repetition and dismissal.</p>	<p>Un apprenant d’une école primaire, secondaires ou de formation technique et professionnelle redouble s’il n’a pas atteint les critères requis et après approbation du comité d’école chargé de promotion, redoublement et renvoi.</p>
<p><u>Ingingo ya 29:</u> Kwirukana abanyeshuri bo mashuri abanza, ayisumbuye n’ay’imyuga n’ubumenyingiro</p>	<p><u>Article 29:</u> Dismissal of learners of primary, secondary or TVET schools</p>	<p><u>Article 29:</u> Renvoi des apprenants d’une école primaire, secondaire ou de formation technique et professionnelle</p>
<p>Umunyeshuri wo mu ishuri ribanza, iryisumbuye cyangwa iry’imyuga n’ubumenyingiro ashobora kwirukanwa ku kigo cy’ishuri kubera imyitwarire mibi byemejwe n’akanama k’ishuri gashinzwe kwimura, gusibiza no kwirukana.</p>	<p>A learner in primary, secondary or TVET school may be dismissed from a school due to misconduct upon approval by the school committee in charge of promotion, repetition and dismissal.</p>	<p>Un apprenant d’une école primaire, secondaire ou de formation technique et professionnelle peut être renvoyé de l’école sur base de son mauvais comportement après approbation du comité d’école chargé de promotion, redoublement et renvoi.</p>

<p><u>Ingingo ya 30: Guhindura ishuri</u></p> <p>Bisabwe n’umunyeshuri ku giti cye bikemezwa n’ababyeyi cyangwa abamurera, akanama gashinzwe kwimura, gusibiza no kwirukana gashobora guhindurira umunyeshuri ishuri cyangwa ishami mu gihe bigaragara ko byamufasha kwiga neza kurushaho.</p> <p><u>Ingingo ya 31: Akanama gashinzwe kwimura, gusibiza no kwirukana</u></p> <p>Akanama gashinzwe kwimura, gusibiza no kwirukana abanyeshuri rugizwe n’aba bakurikira:</p> <p>1° Umuyobozi w’ishuri, ari na we Perezida;</p> <p>2° Abarimu bose bigisha ku ishuri. Bitoramo Visi Perezida n’Umwanditsi ku mashuri abanza.</p> <p>Ku mashuri yisumbuye y’inyigisho rusange, mbonezamwuga n’iz’imyuga n’ubumenyingiro hiyongeraho:</p>	<p><u>Article 30: Transfer of students</u></p> <p>Upon request of a student and approved by his or her parents or guardians, the school committee in charge of promotion, repetition and dismissal may transfer to another school or combination if such transfer is considered beneficial to the learner’s performance.</p> <p><u>Article 31: The Committee in charge of promotion, repetition and dismissal</u></p> <p>The committee in charge of promotion, repetition and dismissal of learners is composed of:</p> <p>1° Head teacher, who is the chairperson;</p> <p>2° All teachers. In primary schools they elect among themselves the Vice-chairperson and the secretary.</p> <p>In general, professional secondary and TVET school it includes:</p>	<p><u>Article 30: Transfert des élèves</u></p> <p>Sur demande d'un élève et approuvée par ses parents ou tuteurs, le comité d'école chargé de la promotion, du redoublement et du renvoi peut être transféré dans une autre école ou à une section si ce transfert est considéré comme bénéfique aux performances de l'apprenant.</p> <p><u>Article 31: Le Comité chargé de la promotion, du redoublement et du renvoi</u></p> <p>Le comité chargé de la promotion, du redoublement et du renvoi des apprenants est composé de:</p> <p>Le directeur, qui en est le président;</p> <p>1° Tous les enseignants. Dans une école primaire, ils élisent parmi eux le vice-président et le secrétaire.</p> <p>Dans les écoles secondaires d'enseignement général, professionnel et de formation technique et professionnelle s'ajoute :</p>
--	---	---

<p>1° Umuyobozi wungirije ushinzwe amasomo, ari na we Visi Perezida;</p> <p>2° Umuyobozi wungirije ushinzwe imyitwarire, ari na we Mwanditsi.</p>	<p>1° Deputy Head Teacher in Charge of studies who is the Vice Chairperson;</p> <p>2° Deputy Head Teacher in charge of discipline who is the Secretary.</p>	<p>1° Directeur adjoint chargé des études qui en est le vice-président ;</p> <p>2° Directeur adjoint chargé de la discipline qui en le secrétaire.</p>
<p><u>UMUTWE WA V: IMYITWARIRE MU MASHURI</u></p> <p><u>Ingingo ya 32: Imyitwarire y’abayobozi, abarimu n’abandi bakozi b’ishuri</u></p> <p>Abayobozi, abarimu n’abandi bakozi b’ishuri bagomba kurangwa n’imyitwarire myiza kandi bagaharanira iterambere ry’uburezi muri rusange n’iry’ishuri bakoramo by’umwihariko.</p>	<p><u>CHAPTER V: CONDUCT IN SCHOOLS</u></p> <p><u>Article 32: Conduct of school management and teaching staff</u></p> <p>The school management and teaching staff shall be characterised by decent behaviour and strive for the development of education in general and their school in particular.</p>	<p><u>CHAPITRE V: CONDUITE DANS DES ÉTABLISSEMENTS SCOLAIRES</u></p> <p><u>Article 32: Conduite des membres administratifs et des enseignants</u></p> <p>Le personnel de direction et enseignants de l'école doivent être caractérisés par un comportement décent et s'efforcer de développer l'éducation en général et leur école en particulier.</p>
<p><u>Ingingo ya 33: Imyitwarire y’umunyeshuri</u></p> <p>Umunyeshuri agomba kurangwa n’imyitwarire myiza, guharanira kwiga no gutsinda kandi akubahiriza amategeko n’amabwiriza agenga ishuri.</p>	<p><u>Article 33: Learner’s conduct</u></p> <p>A learner shall be characterised by decent behaviour, strive for learning and performance and comply with the rules and regulations governing the school.</p>	<p><u>Article 33: Conduite d’un apprenant</u></p> <p>Un apprenant doit être caractérisé par un comportement décent, dévoué à être performant et se conformer aux lois et règlements régissant l'école.</p>

<p><u>INTERURO YA III: IBIPIMO NGENDERWAHO MU MASHURI MAKURU</u></p> <p><u>UMUTWE WA MBERE: UBUYOBOZI, IGENABIKORWA N'UMUTUNGO</u></p> <p><u>Ingingo ya 34: Ubuyobozi, igenabikorwa n'umutungo</u></p> <p>Ishuri rikuru rigomba kugira:</p> <p>1° inzego z'ubuyobozi nk'uko biteganywa n'itegeko rigena imitunganyirize y'uburezi;</p> <p>2° igenabikorwa byibuze ry'imyaka itanu (5);</p> <p>3° inyangiko igaragaza uburyo bwo gucunga umutungo w'ishuri hashingiwe ku mategeko abigenga.</p> <p>Umutungo w'ishuri rikuru ryigenga ugomba gutandukanywa n'umutungo wa nyiraryo.</p>	<p><u>TITLE III: STANDARDS IN INSTITUTIONS OF HIGHER LEARNING</u></p> <p><u>CHAPTER ONE: GOVERNANCE, ADMINISTRATION, PLANNING AND FINANCE</u></p> <p><u>Article 34: Governance, administration, planning and finance</u></p> <p>An institution of higher learning must have:</p> <p>1° governing organs as provided by the Law determining the organisation of education;</p> <p>2° a strategic plan of at least five (5) years;</p> <p>3° a document indicating modalities of the management of finance and properties in accordance with applicable laws and regulations.</p> <p>Ownership of the finances and property of a private institution of higher learning must be</p>	<p><u>TITRE III: NORMES DES ETABLISSEMENTS D'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR</u></p> <p><u>CHAPITRE PREMIER : GOVERNANCE, ADMINISTRATION, PLANIFICATION ET FINANCEMENT</u></p> <p><u>Article 34: Gouvernance, administration, planification et financement</u></p> <p>Un établissement d'enseignement supérieur doit avoir :</p> <p>1° Les organes de gestion tel que prévu par la Loi régissant l'organisation de l'éducation ;</p> <p>2° un plan stratégique d'au moins (5) ans;</p> <p>3° un document indiquant les modalités de gestion des finances et des biens de l'institution conformément aux lois et règlements en vigueur.</p> <p>La propriété des finances et des biens d'Un établissement privée d'enseignement</p>
---	--	---

<p><u>Icyiciro cya mbere:</u> Ibishingirwaho kugira ngo ishuri rikuru ribe kaminuza, ishuri rikuru rifite inshingano zihariye, koleji cyangwa ishuri rikuru mbonezamwuga</p> <p><u>Ingingo ya 35:</u> Imiyoborere n’Ubuyobozi</p> <p>Kaminuza, Politekinike ishuri rikuru rifite inshingano zihariye, koleji cyangwa ishuri rikuru mbonezamwuga rigomba kuyoborwa n’umuntu ushoboye kandi uri ku ntera isabwa n’urwego rubifitiye ububasha ufite uburambe nibura bw’imyaka itanu (5) mu mirimo y’ubuyobozi bukuru bw’ishuri rikuru.</p> <p>Iburo by’umuyobozi mukuru biyoborwa n’umuyobozi mukuru n’abamwungirije nibura babiri (2): Umuyobozi mukuru wungirije ushinzwe amasomo n’ubushakashatsi n’umuyobozi mukuru wungirije ushinjwe abakozi n’imari.</p>	<p>separated from the finance and the property of the owner of the institution.</p> <p><u>Section one:</u> Requirements for an institution of higher learning to be and bear the title of a University, a Specialized Institute, a College, or a professional institute.</p> <p><u>Article 35:</u> Governance and Leadership</p> <p>A University, a Polytechnic, a Specialized Institute, a college, or a professional institute must be headed by qualified individual with an academic rank required by the competent organ with at least five (5) years of experience in senior leadership of institutions of higher learning.</p> <p>The office of the head of University or Polytechnic is headed by the Vice Chancellor and at least two (2) Deputies: Deputy Vice Chancellor in charge of academic affairs and research, and Deputy Vice Chancellor in charge of Administration and Finance.</p>	<p>supérieur doit être séparée de celle du propriétaire de l’institution.</p> <p><u>Section première :</u> Conditions requises pour qu’Un établissement d’enseignement supérieur soit et porte le titre d’une Université, d’un Institut spécialisé, d’un Collège, ou d’un institut professionnel.</p> <p><u>Article 35:</u> Gouvernance et Administration</p> <p>Une université, une polytechnique un Institut spécialisé, d’un Collège, ou d’un institut professionnel doit être dirigée par une personne compétente ayant un grade académique requis par l’organe compétent avec une expérience d’au moins cinq ans (5) dans la direction des institutions d’enseignement supérieur.</p> <p>Le bureau du directeur de l’Université ou Polytechnique est dirigé par le Vice-Chancelier avec au moins deux (2) adjoints : Le Vice-Chancelier Adjoint chargé des affaires académiques et de la recherche, et le Vice-Chancelier Adjoint chargé de l’administration et des finances.</p>
--	---	--

<p><u>Ingingo ya 36: Amashami</u></p> <p>Kaminuza cyangwa ishuri rikuru ry'imyuga n'ubumenyigiro igomba kuba ifite nibura amashami ane (4).</p>	<p><u>Article 36: Schools or Faculties</u></p> <p>A University or Polytechnic shall have at least four (4) schools or faculties.</p>	<p><u>Article 36: Écoles ou Facultés</u></p> <p>Une université ou une polytechnique doit avoir au moins quatre (4) écoles ou facultés.</p>
<p><u>Ingingo ya 37: Amasomo n'impamyabumenyi</u></p> <p>Kaminuza cyangwa Politenike itanga inyigisho zinyuranye, impamyabumenyi n'impamyabushobozi z'icyiciro cya mbere, icya kabiri n'icya gatatu.</p> <p>Ishuri rikuru rifite inshingano zihariye ritanga inyigisho zihariye, impamyabumenyi n'impamyabushobozi z'icyiciro cya mbere, icya kabiri n'icya gatatu.</p> <p>Koleji itanga inyigisho zinyuranye zitarenza icyiciro cya mbere cy'amashuri makuru.</p> <p>Ishuri rikuru mbonezamwuga ritanga</p>	<p><u>Article 37: Teaching and awards</u></p> <p>A University or Polytechnic offers various academic programmes leading to the award of undergraduate, graduate, and postgraduate levels.</p> <p>A Specialised institutte offers various specialised educational programmes leading to the award of undergraduate, graduate, and postgraduate levels.</p> <p>A college offers various academic programmes leading to the award of undergraduate level.</p> <p>A professional institution of higher learning</p>	<p><u>Article 37: Enseignement et diplômes</u></p> <p>Une université ou une polytechnique dispense des programmes académiques sanctionné par un diplôme ou un certificat académique de niveaux de premier, deuxième et de troisième cycle.</p> <p>Un institut spécialisé dispense des programmes académiques spécialisés sanctionné par un diplôme ou un certificat académique de niveaux de premier, deuxième et de troisième cycle.</p> <p>Un collège dispense des programmes académiques variés sanctionné par un diplôme ou un certificat académique du premier cycle.</p> <p>Un établissement d'enseignement</p>

<p>inyigisho zihariye, impamyabumenyi n'impamyabushobozi mbonezamwuga.</p> <p><u>Ingingo ya 38: Abarimu</u></p> <p>Kaminuza cyangwa ishuri rikuru ry'imyuga n'ubumenyingiro igomba kugira umubare w'abarimu bashoboye uhagije. Nibura 60% by'abarimu bahoraho.</p> <p>Nibura 30% y'abarimu ba Kaminuza bagomba kuba bafite impamyabumenyi y'ikirenga (PhD).</p> <p><u>Ingingo ya 39: Ibyifashishwa mu kwiga no kwigisha</u></p> <p>Kaminuza cyangwa ishuri rikuru ry'imyuga n'ubumenyingiro igomba kuba ifite:</p> <p>1° umubare w'ibitabo uhagije ku banyeshuri;</p> <p>2° Isomero ryubatse n'iryifashisha murandasi</p>	<p>offers professional academic programmes leading to the award of professional degrees and certificates.</p> <p><u>Article 38: Academic staff</u></p> <p>A university or polytechnic shall have enough qualified academic staff. At least 60 % of the academic staff shall be full time.</p> <p>At least 30% of academic staff of a university shall be PhD holders.</p> <p><u>Article 39: Teaching and Learning resources</u></p> <p>A university or polytechnic shall have:</p> <p>1° a sufficient number of textbooks for students;</p> <p>2° Physical and digital library;</p>	<p>professionnel supérieur, dispense des programmes académiques professionnels sanctionné par de diplômes et de certificats professionnels.</p> <p><u>Article 38: Le personnel académique</u></p> <p>Une université ou une polytechnique doit avoir un nombre suffisant de personnel académique qualifié. Au moins 60% du personnel académique doivent être permanents.</p> <p>Au moins 30% du personnel académique d'une université doivent être titulaires d'un doctorat.</p> <p><u>Article 39: Ressources d'enseignement et d'apprentissage</u></p> <p>Une université ou une polytechnique doit avoir:</p> <p>1° un nombre suffisants de livres pour étudiants ;</p> <p>2° Bibliothèque physique et digitale</p>
---	---	---

<p>3° Ibikoresho by'ikoranabuhanga;</p> <p>4° Laboratwari n'ahitoretzwa imirimo mbonezamwuga.</p> <p><u>Ingingo ya 40: Ubushakashatsi no guhanga ibishya</u></p> <p>Kaminuza, politekinike ishuri rikuru rifite inshingano zihariye, koleji cyangwa ishuri rikuru mbonezamwuga igomba gukora ubushakashatsi, kugaragaza uko ibyavuye mu bushakashatsi byifashishwa mu gusubiza ibibazo biriho, n'uburyo bifasha mu kunoza imyigire n'imyigishirize.</p> <p><u>Icyiciro cya 2: Ibikorwaremezo by'amashuri makuru</u></p> <p><u>Ingingo ya 41: Ibikorwaremezo</u></p> <p>Buri shuri rikuru rigomba kugira ibikorwaremezo bijyanye n'intego zaryo, rikagira ibyumba bitangirwamo amasomo, ibyumba by'abarimu, ibyumba by'inama, laboratwari, ibiro, inzu y'imyidagaduro, n'ibindi kandi</p>	<p>3° Information and Communication Technology (ICT);</p> <p>4° Laboratories and workshops.</p> <p><u>Article 40: Research and innovation</u></p> <p>A university, a polytechnic, a specialized Institute, a college, or a professional institute must undertake impactful fundamental and applied research and demonstrate dissemination of research output in the community and how it informs teaching and learning.</p> <p><u>Section 2: Infrastructure of institutions of higher learning</u></p> <p><u>Article 41: Infrastructure</u></p> <p>Each institution of higher learning must have infrastructure and facilities fit for the intended purpose, with appropriate mixture of lecture rooms, theatres, classrooms, conference rooms, laboratories, offices, and recreational</p>	<p>3° Technologies de l'information et de la communication (TIC) ;</p> <p>4° Laboratoires et Ateliers.</p> <p><u>Article 40: Recherche et innovation</u></p> <p>Une université, une polytechnique, un institut spécialisé, un collège, ou un institut professionnel doit mener des recherches fondamentales et appliquées et doit faire preuve de la diffusion des résultats de la recherche au sein de la communauté et de la manière dont ils contribuent à l'enseignement et à l'apprentissage.</p> <p><u>Section 2 : Infrastructures des institutions d'enseignement Supérieur</u></p> <p><u>Article 41: Infrastructures</u></p> <p>Chaque institution d'enseignement supérieur doit avoir une infrastructure et des installations adaptées et appropriées à l'usage prévu, notamment, des théâtres, des salles de classe, des salles de conférences, des</p>
---	--	--

<p>byose bikagira umwanya uhagije.</p> <p><u>Iciviro cya 3:</u> Imyigishirize, imyigire irambye n’isuzumabumenyi n’iterambere nyamwuga</p> <p><u>Ingingo ya 42:</u> Imyigishirize, imyigire irambye n’isuzumabumenyi n’iterambere nyamwuga</p> <p>Amashuri makuru agomba kugira politiki n’uburyo bwo gukurikirana ireme, ibipimo by’integanyanyigisho n’itangwa ry’impamyabumenyi n’impamyabushobozi byaryo byubahiriza ibiteganywa n’urwego rw’Igihugu rushinzwe amashuri makuru.</p> <p><u>Iciviro cya 4:</u> Amasomo mpuzamahanga</p> <p><u>Ingingo ya 43:</u> Amasomo mpuzamahanga</p> <p>Amashuri atanga amasomo mpuzamahanga agomba kuba yemewe mu bihugu afitemo icyicaro gikuru kandi akanemerwa n’urwego</p>	<p>centres, and must have sufficient space.</p> <p><u>Section 3:</u> Teaching, lifelong learning, assessment, and professional development</p> <p><u>Article 42:</u> Teaching, lifelong learning, assessment, and professional development</p> <p>The institutions of higher learning must have policies, mechanisms and procedures for quality assurance, and standards for their programs and awards in line with those provided by the public organ in charge of regulations of institutions of higher learning.</p> <p><u>Section 4:</u> Cross-border and transnational higher education</p> <p><u>Article 43:</u> Cross-border and transnational higher education</p> <p>Cross-border higher education provider must be accredited by the competent authority in the country of origin and accredited to operate</p>	<p>laboratoires, des bureaux et des centres de loisirs, et doivent avoir une espace suffisante.</p> <p><u>Section 3 :</u> Enseignement, apprentissage de longue durée, évaluation et développement professionnel</p> <p><u>Article 42:</u> Enseignement, apprentissage de longue durée, évaluation et développement professionnel</p> <p>Les institutions d’enseignement supérieur doivent disposer de politiques, de mécanismes et de procédures d’assurance qualité et de normes pour leurs programmes et diplômes et certificats conformes à ceux offerts par l’organe public en charge de la régulation des institutions d’enseignement supérieur.</p> <p><u>Section 4 :</u> Enseignement supérieur transfrontalier et transnational</p> <p><u>Article 43:</u> Enseignement supérieur transfrontalier et transnational</p> <p>L’enseignement supérieur transfrontalier doit être agréé par l’autorité compétente du pays d’origine et autorité à opérer au Rwanda par</p>
--	---	---

<p>rubifitiye ububasha mu Rwanda.</p> <p>Amasomo mpuzamahanga atangirwa mu Rwanda agomba kubahiriza ibipimo ngenderwaho ku cyicaro cy'iryo shuri kandi bigasuzumwa bikanemezwa n'urwego rw'Igihugu rushinzwe amashuri makuru mu Rwanda.</p> <p>Amashuri makuru atanga inyigisho hakurikijwe amasezerano yambukiranya imipaka agomba kubahiriza amabwiriza yashyizweho n'urwego rw'Igihugu rushinzwe amashuri makuru mu Rwanda.</p> <p><u>Iciviro cya 5: Amasomo y'iya kure</u></p> <p><u>Ingingo ya 44: Amasomo y'iya kure</u></p> <p>Gahunda zo kwigisha amasomo y'iya kure zigomba kubahiriza ibisabwa n'amabwiriza atangwa n'urwego rw'Igihugu rushinzwe amashuri makuru.</p>	<p>in Rwanda by competent authority.</p> <p>The academic programs to be offered under the transnational higher education agreement must be equivalent to those delivered by the awarding institution and be subject to review and approval by the public organ in charge of regulation of institutions of higher learning in Rwanda.</p> <p>The higher education provided under cross-border and transnational arrangements must be in compliance with guidelines set by the public organ in charge of regulation of institutions of higher learning in Rwanda.</p> <p><u>Section 5: Open - Distance, and e-Learning (ODEL)</u></p> <p><u>Article 44: Open - Distance, and e-Learning (ODEL)</u></p> <p>Open, Distance, and e-Learning (ODEL) mode of delivery must comply with accreditation requirements and relevant guidelines established by the public organ</p>	<p>l'autorité compétente.</p> <p>Les programmes académiques proposés dans le cadre de l'accord transnational de l'enseignement supérieur doivent être équivalents à ceux délivrés par l'institution mère et doivent être soumis à l'examen et à l'approbation de l'organe public chargé de la réglementation des institutions d'enseignement supérieur au Rwanda.</p> <p>L'enseignement supérieur dispensé dans le cadre d'accords transfrontaliers et transnationaux doit être conforme aux orientations fixées par l'organe public chargé de la réglementation des institutions d'enseignement supérieur au Rwanda.</p> <p><u>Section 5 : Enseignement à distance et en ligne (ODEL)</u></p> <p><u>Article 44: Enseignement à distance et en ligne (ODEL)</u></p> <p>Le mode d'enseignement ouvert, à distance et en ligne (ODEL) doit être conforme aux exigences d'accréditation et aux directives pertinentes établies par l'organe public</p>
--	--	---

Official Gazette n° Special of 20/10/2021

<p>Ishuri rigomba kuba rifite inyubako n'ibikoresho byose bikenewe kugira ngo hatangwe uburezi bufite ireme mu buryo bw'iya kure.</p> <p>Ishuri rikuru ryigisha hakoreshejwe uburyo bw'iyakure rigomba kugaragaza ibi bikurikira:</p> <p>1° Aho kwigira kuri murandasi</p> <p>2° Porogamu z'amasomo</p> <p>3° Uko abanyeshuri biteguye kwiga mu buryo bw'iya kure</p> <p>4° Uko Abarimu biteguye</p> <p>5° Isuzumabumenyi</p> <p>6° Serivisi zishinzwe abanyeshuri</p>	<p>responsible for regulation of higher education.</p> <p>The provider should have appropriate teaching and learning infrastructure and facilities to deliver quality education through ODeL.</p> <p>Insitution of higher learning using ODeL mode of delivery shall demonstrate the following:</p> <p>1° education Online System – Virtual Learning Environment;</p> <p>2° academic Programmes;</p> <p>3° student readiness for ODeL mode of delivery;</p> <p>4° academic Staff readiness;</p> <p>5° student Assessment;</p> <p>6° student Support Services;</p>	<p>responsable de la réglementation de l'enseignement supérieur.</p> <p>Le prestataire doit disposer d'une infrastructure et des installations d'enseignement et d'apprentissage appropriées pour dispenser une éducation de qualité à travers l'ODeL.</p> <p>L'établissement d'enseignement supérieur à distance et en ligne doit démontre les éléments suivants :</p> <p>1° le système d'éducation en ligne – Environnement d'apprentissage virtuel;</p> <p>2° programmes académiques ;</p> <p>3° préparation des étudiants au mode de prestation ODeL ;</p> <p>4° préparation du personnel académique ;</p> <p>5° évaluation des étudiants ;</p> <p>6° services de soutien aux étudiants ;</p>
--	---	---

<p>7° Ubugenzuzi bw'ireme ry'uburezi</p> <p><u>Icyiciro cya 6: Ubushakashatsi, imirimo y'impuguke n'amasomo yo mu mashuri makuru</u></p> <p><u>Ingingo ya 45: Ubushakashatsi n' Imirimo y'impuguke</u></p> <p>Buri shuri rikuru rigomba kugira politiki y'ubushakashatsi, uburyo n'imirongo ngenderwaho bituma habaho ireme ry'ubushakashatsi n'imirimo y'impuguke byakozwe n'abarimu b'ishuri n'abanyeshuri.</p> <p><u>Ingingo ya 46: Amasomo mu mashuri makuru</u></p> <p>Amasomo yo mu mashuri makuru agomba kwigishwa, gukurikiranwa no gusuzumwa nk'uko biteganywa n'amabwiriza ashirwaho n'urwego rw'Igihugu rushinzwe amashuri makuru.</p>	<p>7° internal Quality Assurance;</p> <p><u>Section 6: Research, consultancy, and academic programmes</u></p> <p><u>Article 45: Research and consultancy</u></p> <p>An institution of higher learning must have research policies, procedures, guidelines, and strategy to assure the quality of the research and consultancy undertaken by academic staff and students.</p> <p><u>Article 46: Academic programmes</u></p> <p>Academic programs must be taught, supervised, and examined as per the guidelines established by the public organ in charge of higher education.</p>	<p>7° assurance de la qualité interne</p> <p><u>Section 6: Recherche, consultance et programmes académiques</u></p> <p><u>Article 45: Recherche et Consultance</u></p> <p>Un établissement d'enseignement supérieur doit avoir des politiques de recherche, des procédures et des directives pour assurer la qualité de la recherche et de consultance entreprises par le personnel académique et les étudiants.</p> <p><u>Article 46: Programmes académiques</u></p> <p>Les programmes académiques doivent être enseignées, supervisées et examinées conformément aux lignes directrices établies par l'organe public chargé de l'enseignement supérieur.</p>
--	--	---

<p><u>Ingingo ya 47: Abakozi bo mu buyobozi, muri tekini n'abakozi bunganira</u></p> <p>Ishuri rikuru rigomba gukoresha umubare w'abakozi bo mu buyobozi, abo mu bijyanye na tekini n'abunganira abandi bahagije kandi babifitiye ubushobozi.</p> <p>Ishuri rikuru rigomba kugira poritiki y'iterambere ry'abakozi, hakanashyirwaho uburyo bugaragaza uko abakozi bagira uruhare mu iterambere ry'ikigo.</p> <p><u>Icyiciro cya 7: Abanyeshuri</u></p> <p><u>Ingingo ya 48: Itoranywa n'iyemerwa by'abanyeshuri</u></p> <p>Ishuri rikuru rigomba kwemerera abanyeshuri kwiga muri porogaramu ritanga hagendewe ku bisabwa byihariye kuri porogaramu nk'uko biteganywa n'urwego rw'Igihugu rushinzwe amashuri makuru.</p>	<p><u>Article 47: Administrative, Technical and Support Staff</u></p> <p>Institutions must employ an adequate number of qualified administrative, technical and support staff fit for the purpose.</p> <p>An institution must have a staff development policy and make adequate provision for staff to participate in institutional development.</p> <p><u>Section 7: Students</u></p> <p><u>Article 48: Application and admission of students</u></p> <p>Institutions of higher learning admit students in programs in compliance with specific program admission requirements established by the public organ in charge of regulation of institutions of higher learning.</p>	<p><u>Article 47: Personnel administratif, technique et de soutien</u></p> <p>Les institutions doivent employer un nombre suffisant du personnel administratif, technique et de soutien qualifié adapté aux exigences du poste.</p> <p>L'institution doit avoir une politique de développement du personnel et prévoir des dispositions adéquates pour que le personnel participe au développement de cette institution.</p> <p><u>Section 7: Etudiants</u></p> <p><u>Article 48: Candidature et admission des étudiants</u></p> <p>Les institutions d'enseignement supérieur admettent les étudiants dans des programmes conformes aux conditions d'admission spécifiques aux programmes établies par l'organe public chargé de la réglementation des institutions d'enseignement supérieur.</p>
---	--	--

<p><u>Iciviro cya 8:</u> Ubugenzuzi bw’ishuri, no kwemeza porogaramu z’amasomo</p> <p><u>Ingingo ya 49:</u> Ibishingirwaho kugira ngo ishuri rikuru ryemererwe gukora</p> <p>Ishuri rikuru rihabwa uruhushya rwo gutangira gukora n’urwego rw’Igihugu rushinzwe amashuri makuru hashingiwe kuri raporo y’ubugenzuzi ishuri ryakorewe, ndetse no ku bipimo byifashishwa mu Karere no ku rwego mpuzamahanga.</p> <p><u>Ingingo ya 50:</u> Kugenzura ishuri no kuvugurura inyigisho</p> <p>Nyuma y’umwaka umwe ishuri rikuru ryemerewe gutangira gukora, ryikorera ubwaryo isuzumamikorere. Hashingiwe kuri raporo nsuzumamikorere y’ishuri, urwego rw’Igihugu rushinzwe ubugenzuzi bw’amashuri makuru rukora narwo igenzura ryiryo shuri.</p>	<p><u>Section 8:</u> Institutional audit and program accreditation</p> <p><u>Article 49:</u> Conditions for granting accreditation to an institution of higher learning</p> <p>An institution of higher learning or an academic program is granted accreditation by a public organ in charge of regulation of institutions of higher learning basing on the report of institutional audit or physical assessment, and benchmarks to regional and international standards.</p> <p><u>Article 50:</u> Institutional audit and subject Review</p> <p>One year after being accredited, an institution of higher learning must undertake a self-assessment. Basing on the self-assessment of the institutional report, the public organ in charge of regulation of institutions of higher learning must also undertake institution audit.</p>	<p><u>Section 8:</u> Audit institutionnel et accréditation de programme</p> <p><u>Article 49:</u> Conditions d'octroi de l'accréditation à Un établissement d'enseignement supérieur</p> <p>Un établissement d'enseignement supérieur ou un programme académique est accrédité par un organe public chargé de la régulation des institutions d'enseignement supérieur sur la base du rapport d'audit institutionnel ou d'évaluation physique, et des références aux normes régionales et internationales.</p> <p><u>Article 50:</u> Audit institutionnel et révision des programmes</p> <p>Un an après son accréditation, Un établissement d'enseignement supérieur doit entreprendre une auto-évaluation. Sur la base de l'auto-évaluation du rapport institutionnel, l'organe public chargé de l'inspection des institutions d'enseignement supérieur doit procéder également à un audit institutionnel.</p>
--	---	---

<u>INTERURU YA IV: INGINGO ZISOZA</u>	<u>TITLE IV: FINAL PROVISIONS</u>	<u>TITRE IV : DISPOSITIONS FINALES</u>
<p><u>Ingingo ya 51:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka</p> <p>Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.</p>	<p><u>Article 51:</u> Repealing provision</p> <p>All prior provisions contrary to this Order are repealed.</p>	<p><u>Article 51:</u> Disposition abrogatoire</p> <p>Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.</p>
<p><u>Ingingo ya 52:</u> Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa</p> <p>Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.</p>	<p><u>Article 52:</u> Commencement</p> <p>This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p>	<p><u>Article 52:</u> Entrée en vigueur</p> <p>Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p>

Kigali, 20/10/2021

(sé)

Dr UWAMARIYA Valentine

Minisitiri w'Uburezi

Minister of Education

Ministre de l'Éducation

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel

Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta

Minister of Justice and Attorney General

Ministre de la Justice et Garde des Sceaux